

# Chapter 13

## *Extended Participial Constructions*

### EXTENDED PARTICIPIAL CONSTRUCTION

Like other adjectives, present and past participles may be modified by adverbs, prepositional phrases and other participles.

#### Extension I:

Added adverbs do not present any difficulties in translation or understanding as they follow an English pattern.

Die **schon bestehenden** Übersetzungen sind nicht sehr genau.  
The *already existing* translations are not very accurate.

Er zitierte eine **gewisse vorherrschende** Auslegung.  
He quoted a *certain prevalent* interpretation.

Diese **laufend neu aufgelegten** Kommentare werden teurer.  
These *continually newly published* commentaries are getting more expensive.

**Note:** Participles used as adverbs have no endings.

#### Extension II:

Added objects and prepositional phrases cause great difficulties for most English speaking students because the word order of this construction has no parallel or counterpart in the English language.

...**der** dem Herrn **geweihte Altar** des Kölner Domes...  
...*the altar* of the Cathedral of Cologne (*which was*) *consecrated* to the Lord...



1 4 3  
 ...die / unter dem Begriff der Eschatologie / häufig  
 2  
 zusammengefaßten / Aspekte der Wiederkunft Christi ...

1 4 3  
 or: ...die (unter dem Begriff der Eschatologie) häufig  
 2  
 zusammengefaßten / Aspekte der Wiederkunft Christi ...

1 2 3  
 ... the / aspects of Christ's second coming / (which have been/was)  
 4  
 frequently combined / under the concept of eschatology ...

## TRANSLATION A

### VOCABULARY:

<b>das Amt (-"er)</b>	office; post; task; official duty
<b>artikulieren</b>	to articulate
<b>auf.treten*</b>	to appear; to be found; to act, perform; to behave; to rise ( <b>gegen</b> -- against); to step, tread
<b>die Einsicht (-en)</b>	insight; understanding; discernment; judiciousness
<b>entscheiden*</b>	to decide; to determine; to settle; to resolve, conclude; (v. refl.): to make up one's mind; <b>entscheidend</b> -- crucial, critical; decisive(ly); final; conclusive; <b>das Entscheidende</b> -- the decisive factor
<b>erheben*</b>	to raise, lift (up); to elevate; to exalt, extol; to ascertain; (v. refl.): to rise, get up; to revolt
<b>gesamt</b>	whole, entire, all, complete, total, overall
<b>laufen*</b>	to run; to walk; to flow; <b>laufend</b> -- running; current
<b>nie</b>	never
<b>realisieren</b>	to realize
<b>religiös</b>	religious
<b>römisch</b>	Roman
<b>sittlich</b>	moral(ly), ethical(ly); decent, respectable
<b>übertragen*</b>	to transmit, transfer; to convey, communicate; to carry over; to assign, entrust; (adj.): figurative, metaphorical
<b>unrecht</b>	wrong, improper; unjust, unfair; bad, evil; improper

<b>unterrichten</b>	to teach, instruct; to inform
<b>verpflichten</b>	to obligate; to engage; to commit, bind to
<b>vor.herrschen</b>	to predominate, be predominant; to prevail
<b>die Wissenschaft (-en)</b>	science; knowledge; scholarship
<b>zitieren</b>	to cite, quote; to summon, call
<b>zu.fallen*</b>	to receive an allotted portion/share, fall to; to close; to devolve upon
<b>zusammen.fassen</b>	to sum up, summarize; to comprise; to comprehend; to collect; to combine; to condense; to reduce; to gather up, seize; to unite; <b>zusammenfassend</b> -- in summary

**TEXT:**

1. Die moderne Religionswissenschaft hat unrecht, wenn sie nicht diese dem Christentum eigentümliche<sup>o</sup> Erfahrung zum Ausgangspunkt<sup>o</sup> nimmt. <sup>o</sup> *unique* <sup>o</sup> *starting point*
2. Das Entscheidende, was die gesamte apostolische Kirche gemeinsam aussagt, ist dies: Durch den zu göttlicher Herrscherstellung<sup>o</sup> erhobenen Christus wissen sich die Gläubigen mit einer neuen Lebenskraft<sup>o</sup> erfüllt,<sup>o</sup> die sie über ihren früheren sündigen Zustand und über das Leben dieser Welt erhebt. <sup>o</sup> *(position of) sovereignty*  
<sup>o</sup> *vitality* <sup>o</sup> *filled*
3. Die Heilsgemeinde des Neuen Bundes ist die durch den Besitz des Heiligen Geistes gekennzeichnete Gemeinde.
4. Es ist der im Gottesdienst der Gemeinde verehrte Kyrios.
5. Das Gleiche gilt für den in den Geschichtsbüchern immer wieder auftretenden Gedanken von der Trennung von Kirche und Staat.
6. Paulus nimmt in Apg.<sup>o</sup> 22,28 ausdrücklich das ihm durch Geburt zugefallene römische Bürgerrecht<sup>o</sup> in Anspruch.<sup>o</sup> <sup>o</sup> *Acts*  
<sup>o</sup> *citizenship* <sup>o</sup> *nimmt...in Anspruch -lays claims to*
7. Der durch Jesu Opfertod verwirklichte Erlösungsplan versöhnt uns mit Gott und schenkt uns Hoffnung auf Jesu Wiederkunft .
8. Die von Petrus im Namen der anderen artikulierte Einsicht in Jesus stellt einen Ausnahmefall<sup>o</sup> dar. <sup>o</sup> *exception*
9. Er zitierte in diesem Zusammenhang eine wenig beachtete<sup>o</sup> Arbeit des sehr oft betonten Theologen der Heidelberger Schule. <sup>o</sup> *ignored, little noticed*

10. Daß die Predigt eine uns von Gott gegebene Botschaft ist, bedeutet, daß sie eine uns von ihm offenbarte Botschaft ist.

### Extension III:

A participial construction can be further extended by another participle within the adjectival object of a prepositional phrase. For example:

1 5 4  
 ... **der (von dem (im Hofe) krähenden Hahn / zur Erkenntnis**  
 3 2  
**seiner Schuld) aufgerüttelte / Petrus ...**

1 2 3 4  
 ... (the) / Peter / who was shaken up / into recognition of  
 5  
 his guilt / by the crowing of the rooster in the courtyard  
 ... **or:** by the rooster crowing in the courtyard ...

### Extension IV:

More than one adjective may refer to the same reference noun. These adjectives, which could be regular or participial ones, may also have extended modifiers. For example:

1 5 4 2  
**Die (in dieser Exegese) enthaltenen / sprachlichen /**  
 3 6 7  
**Fehler / sind / schwerwiegend.**

1 2 3 4 5  
 The / linguistic / errors / found (contained) / in this  
 6 7  
 exegesis / are / critical.



Dieser / kürzlich<sup>o</sup> [in der Schweiz] gestorbene\* [in vieler Hinsicht] noch heute / bedeutende\*, [über den deutschsprachigen Raum<sup>o</sup> hinaus] / viel gelesene\* und [von manchen] als äußerst konservativ / angesehene / protestantische Theologe war ein Ehrenmitglied<sup>o</sup> der Deutschen Akademie der Wissenschaft.

- <sup>o</sup> recently
- <sup>o</sup> German-speaking area or territory
- <sup>o</sup> honorary member

## TRANSLATION B

### VOCABULARY:

<b>allgemein</b>	general; universal, common(ly)
<b>besprechen*</b>	to talk over/about, discuss
<b>bewähren</b>	(v. refl.): to prove true, stand the test; to confirm, <b>bewährt</b> -- tried; approved, experienced
<b>eingehend</b>	detailed, in detail; thorough(ly); exhaustive
<b>entstehen*</b>	to begin, start; to (a)rise ( <b>aus</b> -- from); to proceed; to result; to originate ( <b>aus</b> -- in); to occur, happen
<b>gegenseitig</b>	mutual(ly), reciprocal(ly); bilateral(ly); one another, each other
<b>heilsgeschichtlich</b>	having to do with the history of salvation, salvation-historic
<b>die Hinsicht (-en)</b>	regard, respect; <b>in mancher H.</b> -- in some respect; <b>in H. auf</b> -- with regard to
<b>künftig</b>	future, prospective; next; imminent; in future
<b>kurz</b>	short(ly), brief(ly), concise; in short, in a word
<b>der Lehrpunkt (-e)</b>	point of doctrine; doctrine, dogma, tenet; thesis
<b>der Lehrsatz (-"e)</b>	doctrine, dogma, tenet; thesis; maxim; proposition; theorem
<b>schriftlich</b>	written, in writing; by letter; <b>s. Überlieferung</b> -- written records
<b>die Tätigkeit (-en)</b>	activity, action; work, occupation
<b>vorbereiten</b>	to prepare (for)
<b>willkürlich</b>	arbitrary, high-handed; haphazard; despotic

### TEXT: Diagram the sentence first!

- Das Lesen der Sekundärliteratur ist eine vorbereitende, auf die Möglichkeit einer künftigen, schriftlichen Arbeit gerichtete Tätigkeit.
- Das ist eine durch wiederholte Erfahrung bestätigte, sich stets aufs Neue bewährende<sup>o</sup> Aussage Luthers.
- Die von Gott gegebene und von den Ervätern<sup>o</sup> geglaubte Verheißung ist für uns von großer heilsgeschichtlicher Bedeutung.

<sup>o</sup> stands the test

<sup>o</sup> patriarchs

4. Der Kommentar bezeichnet den auf Seite sechs kurz aufgeführten und in diesem Abschnitt eingehend besprochenen Lehrpunkt als sehr wichtig.
5. Die Bibel ist ja ein ganz konkretes, in der Geschichte entstandenes Dokument.
6. Die Berufung zum Seelsorger ist eine besondere, über die Berufung zum Glauben, die jedem Gemeindeglied<sup>o</sup> zukommt, hinausgehende Berufung. <sup>o</sup> member of a ongregation
7. Über den Umfang des Kanons der Kirche Palästinas<sup>o</sup> unterrichtet uns Cyrill von Jerusalem (315-386) in der vierten, seiner im Jahre 348 gehaltenen, katechetischen<sup>o</sup> Reden. <sup>o</sup> Palestine  
<sup>o</sup> catechistic
8. Glaube ist gläubig verstehendes Existieren in der mit dem Gekreuzigten offenbarten, d.h. auch geschehenden Geschichte.
9. Es geht dabei um die Weise, wie Jesus das ihm von Gott übertragene messianische Amt in der Verkündigungssituation<sup>o</sup> des Paulus realisiert. <sup>o</sup> evangelistic situation

## Extension V:

At times the final noun or reference noun of a participial construction is not given because it is understood in German, corresponding to the English *one* or *ones*. For example:

1      4                      5                                      3

**Die (von Jesus / in den Evangelisten) ausgesprochenen /**  
 2              6      7      9  
**Bilder / sind / die (von den Menschen der damaligen Zeit)**  
 8                      (2)  
**verstandenen\*.**

1      2              3                                      4              5

*The / pictures / used (addressed) / by Jesus / in the Gospels*  
 6      7      (2)                      8              9  
*/ are / the ones (those) / understood / by the people of that time.*

## TRANSLATION C

## VOCABULARY:

<b>ab.sehen*</b>	to (fore)see; to be aiming at; to anticipate; to conceive; <b>(da)von a.</b> -- besides, apart from; to disregard; to refrain (from)
<b>der Anschluß (-"sse)</b>	annexation; joining, union; connection; <b>in A. an</b> --subsequent to, following; in connection with, with reference to
<b>die Auferstehung</b>	resurrection, rising from the dead
<b>der Ausdruck (-"e)</b>	expression, word, phrase; term; <b>zum A. bringen/geben</b> -- to voice, express
<b>ausschließlich</b>	exclusive(ly)
<b>betrachten</b>	to look at, view; to contemplate, reflect on; to inspect, observe; <b>b. als</b> -- to consider/regard as
<b>die Bindung (-en)</b>	tie, binding; obligation, commitment; (pl.): bonds
<b>dagegen</b>	against (it/that); on the contrary, whereas; in comparison (withit),compared to; on the other hand
<b>dar.bringen*</b>	to bring, present; to offer
<b>ein.führen</b>	to introduce (into), lead (into); to institute, establish, set up, start; to initiate; to induct, install; to present; to import
<b>endgültig</b>	final(ly), definite; conclusive; definitive; once and for all; for good
<b>erfüllen</b>	to fulfill; to accomplish; to implement; to fill
<b>die Erfüllung (-en)</b>	fulfillment, accomplishment; performance; realization to complete
<b>die Erinnerung (-en)</b>	remembrance; memory, recollection
<b>die Erscheinung (-en)</b>	appearance; phenomenon; indication, sign; apparition, vision; outward appearance; <b>in E. treten</b> -- to appear; to become visible
<b>das Fest (-e)</b>	feast; festival, celebration
<b>die Folge (-n)</b>	order; consequence, result; effect; confirmation; series, succession; sequence
<b>geistlich</b>	spiritual, religious; sacred; clerical
<b>keineswegs</b>	not at all, in no way, by no means
<b>lediglich</b>	solely; merely; purely (and simply); quite
<b>orientieren</b>	to orientate, inform; to give direction to; to orient, locate, fix
<b>die Orientierung (-en)</b>	orientation, direction; information
<b>revolutionär</b>	revolutionary
<b>verhalten*</b>	to retain, withhold; to suppress; (v. refl.): to be (so); to behave, conduct; act; <b>es v. sich (mit)</b> -- it is, the situation is, things are
<b>versammeln</b>	to assemble, gather, bring together; (v. refl.): to meet, gather together
<b>verschieden</b>	different(ly); various; diverse, varied; dissimilar; several
<b>vorweg.nehmen*</b>	to anticipate; to forestall
<b>wahrscheinlich</b>	probably, likely
<b>der Wert (-e)</b>	value; worth; importance; price
<b>zeitlich</b>	temporal; in time; temporary; transient; passing; secular

**TEXT I: Diagram the sentence first!**

1. Er beschreibt die bis vor einigen Tagen gehaltene Vorlesung über den Römerbrief als eine äußerst aufschlußreiche.
2. Jene Religionsphilosophie war gewiß die entscheidende und bis ins 20. Jahrhundert in verschiedenen Formen vorherrschende.
3. Es gab nur wenige Handschriften von größerer Bedeutung wie die in den Qumranhöhlen<sup>o</sup> gefundenen.

<sup>o</sup> *caves of Qumran*

**TEXT II:****Oskar Cullmann:** Bedeutung des Abendmahls im Urchristentum.

Gibt es ein echtes Band zwischen den beiden so verschiedenen Auffassungen des Abendmahls, wie wir sie beschrieben haben, derjenigen der Urgemeinde und der des Paulus? Betrachtet man die ursprüngliche Eucharistie<sup>o</sup> lediglich als Wiederholung der täglichen Mahlzeiten<sup>o</sup> Jesu mit seinen Jüngern, so wird man die Frage nur schwer bejahen<sup>o</sup> können. Bringt man dagegen die Mahlzeiten der Urgemeinde mit den ... des Auferstandenen in Zusammenhang, so dürfte<sup>o</sup> die Verbindung sofort sichtbar werden und legitimiert gewissermassen<sup>o</sup> die von Paulus eingeführte Neuerung<sup>o</sup>.

<sup>o</sup> *eucharist* <sup>o</sup> *meal (times)*

<sup>o</sup> *affirm*

<sup>o</sup> *should*

<sup>o</sup> *legitimizes to some extent* <sup>o</sup> *innovation*

Schon vom rein historischen Standpunkt aus besteht eine Verbindung zwischen dem ersten Mahl des Auferstandenen und dem letzten des irdischen Jesu mit seinen Jüngern wenige Tage zuvor. Zeitlich folgen die beiden Mahlzeiten unmittelbar aufeinander<sup>o</sup>, und es ist wahrscheinlich, daß die eine die andere motiviert<sup>o</sup>...

<sup>o</sup> *one after another*

<sup>o</sup> *motivates, gives reason (for)*

Unter dem Aspekt dieser historischen Verbindung erscheint die Neuorientierung des Abendmahls bei Paulus weniger revolutionär. Das Mahl am Ostertag<sup>o</sup> und das damit verbundene entscheidende Ereignis konnte mit Recht als eine vorwegnehmende<sup>o</sup> Erfüllung der von Jesus beim letzten Mahle ausgesprochenen<sup>o</sup> Verheißung gelten, [daß] er mit seinen Jüngern erst dann wieder von der Frucht des Weinstocks trinken<sup>o</sup> [wird], wenn sie im Reich Gottes zum messianischen Mahl versammelt sein [werden]. ...

<sup>o</sup> *Easter (day)*

<sup>o</sup> *anticipating*

<sup>o</sup> *spoken, pronounced*

<sup>o</sup> *drink from the fruit of the wine*

Abgesehen von der historischen Beziehung besteht aber zwischen der ursprünglichen Abendmahlsauffassung der Urkirche und der des Apostels Paulus eine sehr enge *innere* Verbindung. ...

Paulus hat ... keineswegs auf die mit dem urchristlichen Abendmahl verbundenen Gedanken verzichtet<sup>o</sup>; er hat sie durch die Erinnerung an das letzte Mahl Jesu lediglich theologisch vertieft.

<sup>o</sup> *dispensed (auf - with)*

Unter dem Einfluß der spezifisch<sup>o</sup> paulinischen Auslegung, die durch andere, hier nicht näher zu untersuchenden Faktoren begünstigt<sup>o</sup> wurde, gewannen freilich die von Paulus eingeführten neuen Elemente ... ein so ausschließliches Übergewicht<sup>o</sup>, daß die Beziehung zur Eucharistie der ersten Christen, dem <Brotbrechen>, verloren ging. Für das Abendmahl bedeutete das den Verlust wichtigster geistlicher Werte. Der Gedanke der fröhlichen<sup>o</sup> Gemeinschaft der Gläubigen<sup>o</sup> mit dem auferstandenen Christus und durch ihn mit den übrigen Mahlgenossen<sup>o</sup> wurde infolge der allzu ausschließlichen Bindung der Gegenwart<sup>o</sup> Christi an die zur Vergebung der Sünden dargebrachten <Elemente> von Brot und Wein<sup>o</sup> mehr oder weniger in den Hintergrund gedrängt<sup>o</sup>. Es mag paradox erscheinen, aber die Gegenwart Christi in den Elementen wird als weniger <real> empfunden als sein Kommen zum <Brotbrechen> mit der Gemeinde, wie es die urchristliche Kirche erlebt hatte. ...

<sup>o</sup> *specific*

<sup>o</sup> *favored; supported*

<sup>o</sup> *predominance; superiority*

<sup>o</sup> *happy* <sup>o</sup> *believers*

<sup>o</sup> *participants in the fellowship dinner* <sup>o</sup> *presence*

<sup>o</sup> *wine*

<sup>o</sup> *pushed*

... Wir müssen uns wieder daran erinnern lassen, daß das urchristliche Herrenmahl ein *Auferstehungsfest* war. Die kühne<sup>o</sup> Bitte: <Maranatha>! Herr, komm! muß wieder die ihr ursprünglich zukommende eucharistische Bedeutung erhalten und dem gleichen zwiefachen<sup>o</sup> Verlangen Ausdruck geben, das sich bei den ersten Christen erfüllt hat: Christus zu der in seinem Namen versammelten Gemeinde herabsteigen<sup>o</sup> zu sehen und in diesem Kommen gleichsam<sup>o</sup> eine Vorwegnahme seiner endgültigen messianischen Wiederkunft zu erkennen.

<sup>o</sup> *bold, daring*

<sup>o</sup> *two-fold*

<sup>o</sup> *descending*

<sup>o</sup> *so to say, as it were*

**Adapted from:** Oscar Cullmann, *Vorträge und Aufsätze 1925 - 1962* (Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1966), S. 521-523.